Porównanie tłumaczeń Hioba 36:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto rozciąga nad nim swoje światło i okrywa\* korzenie morza –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto rozciąga nad nim błyski swego światła i dociera nimi do korzeni mórz! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto rozciąga nad nim swoją światłość i okrywa głębiny morskie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako rozciąga nad nim światłość swoję, a głębokości morskie okrywa? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a błyskać światłem swoim z wierzchu i brzegi morskie okryje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nad nim On sieje swe światło, a korzenie morza osłania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto On roztacza wokoło siebie mgłę i okrywa głębiny morskie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto On roztacza nad nim swą światłość i zakrywa głębiny morza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On roztoczył nad nimi swoją światłość, a w dole ukrył dno morskie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najwyższy roztoczył nad nimi swą światłość, a morskie głębiny Jego tronem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ось Він простягне над ним лук і Він покрив коріння моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nad nimi Swój błysk roztacza i pokrywa nim głębie morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto rozpostarł nad nim swe światło, a korzenie morza pozakrywał. |

1. 1) okrywa, ּכִּסָה (kissa h): (1) być może omyłka skryby, wstawienie tego samego słowa z w. 32, zamiast właściwszego: odkrywa, ּגִּלָה ; (2) być może tzw. piel privativum, zob. <x>240 10:11</x>, 18;<x>240 26:26</x>, mający sens przenikania lub właśnie obnażania. [↑](#footnote-ref-2)